

Editorische Notiz

zur Neuausgabe von *Der Nazi & der Friseur*
(Berlin 2020, ISBN 978-3-943334-52-4,
<http://doi.org/10.4444/10.2.de>)

Der Nazi & der Friseur erschien erstmals 1971, und zwar in englischer Übersetzung in den USA. Die erste deutschsprachige Ausgabe erschien 1977. Die Neuausgabe folgt der dritten Druckauflage dieser ersten deutschsprachigen Ausgabe (»21.–30. Tausend August 1978«, ISBN 3-88097-058-0) mit alter Rechtschreibung.

Die Textfassung erfolgte mit besonderer Sorgfalt und Treue zum Originaltext. Lediglich eindeutige Fehler in Orthographie oder Interpunktion wurden stillschweigend korrigiert, gelegentlich wurde vereinheitlicht und in einem Ausnahmefall verbessert. Durchgängig ersetzt wurde die in früheren Ausgaben enthaltene fehlerhafte Zusammenschreibung von »wie viele« und »so was«.

Elisionen (Tilgungen unbetonter Vokale, z. B. »versteh'«, S. 9) wurden konsequent durch einen Apostroph als Auslassungszeichen markiert, wodurch sie sich vom Imperativ (Befehlsform, z. B. »Komm«, S. 18) eindeutig unterscheiden. Wegen der besonderen Bedeutung von Zahlen im Werk wurde auf die Ausschreibung der Zahlen bis zwölf verzichtet.

Von der Verwendung anderer Ausgaben wird ausdrücklich abgeraten, sowohl im privaten als auch im wissenschaftlichen Kontext. So sind etwa in Bd. 2 der *Gesammelten Werke* (4. Aufl., 2010, ISBN 978-3-937717-01-2), der auch die Grundlage für die dtv-Ausgabe darstellt, nicht nur erhebliche Textabweichungen zu konstatieren (richtig: »dem kleinen Juden«, S. 11 (1978)

bzw. S. 12 (2020); falsch: »dem kleinen Jungen«, S. 11 (2010)), sondern auch Tippfehler und fehlerhafte Umbrüche, die den Lesefluß merklich stören (v. a. in Dialogen).

Um die Deutschen nicht von ihrer Schuld zu entlasten, strich Edgar Hilsenrath in der deutschsprachigen Ausgabe die letzte Szene, die in der englischsprachigen Ausgabe (*The Nazi and The Barber*, <http://doi.org/10.4444/10.2>) enthalten ist.

Abschließend folgen Angaben zur Anzahl der Kapitel in den sechs Büchern sowie zu hervorgehobenen Stellen.

Erstes Buch: 11 Kapitel

Zweites Buch: 13 Kapitel

Drittes Buch: 7 Kapitel

Viertes Buch: 6 Kapitel

Fünftes Buch: 22 Kapitel

Sechstes Buch: 11 Kapitel

Kursivierungen: S. 11

VERSALIEN: S. 70, 175, 224, 302

Sperrungen: S. 200, 214, 276, 370

Ken Kubota

Januar 2020